

УДК 378

DOI: 10.34670/AR.2023.35.62.068

Использование методов контрастивной лингвистики в обучении билингвов

Иванова Татьяна Валерьевна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры контрастивной лингвистики,
Институт иностранных языков,
Московский педагогический государственный университет;
доцент кафедры современной социологии,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119234, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: jane130@yandex.ru

Шейна Любовь Петровна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры лингводидактики РКИ и билингвизма,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1с1;
e-mail: lyuba.sheina2010@yandex.ru

Шарипова Эльвира Ирековна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры лингводидактики РКИ и билингвизма,
Московский педагогический государственный университет,
119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1с1;
e-mail: 27elvira@mail.ru

Афанасьев Максим Юрьевич

Студент,
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119234, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: maxim-a15@yandex.ru

Аннотация

Система высшего образования постоянно находится в состоянии поиска эффективных методов и технологий обучения. Уже наработанные методические приемы также подвергаются качественным изменениям и оптимизируются в условиях возрастающей роли двуязычия в современном мире. Активизация исследований в области двуязычия

привела к пересмотру многих положений, которые ранее казались бесспорными, поэтому актуальность обсуждения феномена билингвизма и обучение языкам в контрастивном аспекте не требует специального обоснования. Тем не менее, нередко даже на профессиональном уровне обсуждение проблематики двуязычия ведется без учета сложнейшего взаимодействия комплекса внутренних и внешних факторов, определяющих специфику билингвизма. В статье прослеживается динамика научных взглядов на формирование специального комплекса компетенций билингва, позволяющих успешно овладеть иностранным языком. В частности, затрагивается вопрос положительного влияния двуязычия на когнитивную и языковую деятельность студентов-будущих учителей иностранного языка. Представлены упражнения, основанные на сопоставительном анализе русского и английского языков. Результаты проведенного исследования показывают, что при выполнении заданий, основанных на контрастивных приемах, активизируется познавательный интерес к изучению языковых явлений. В ответах на вопрос: «Какие задания у вас вызывают исследовательский интерес?» 76% обучающихся ответили: «задания, основанные на сопоставлении лексико-грамматического строя русского и английского языков». В ответах были даны развернутые комментарии: «контрастивные приемы работы с текстом не только активизируют мыслительную деятельность, но и вызывают эмоциональный отклик».

Для цитирования в научных исследованиях

Иванова Т.В., Шеина Л.П., Шарипова Э.И., Афанасьев М.Ю. Использование методов контрастивной лингвистики в обучении билингвов // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 4А. С. 560-568. DOI: 10.34670/AR.2023.35.62.068

Ключевые слова

Контрастивная лингвистика, билингвизм, текст, контрастивная текстология, сопоставительный анализ.

Введение

Система высшего образования постоянно находится в состоянии поиска эффективных методов и технологий обучения. Уже наработанные методические приемы также подвергаются качественным изменениям и оптимизируются в условиях возрастающей роли двуязычия в современном мире. Активизация исследований в области двуязычия привела к пересмотру многих положений, которые ранее казались бесспорными, поэтому актуальность обсуждения феномена билингвизма и обучение языкам в контрастивном аспекте не требует специального обоснования. Тем не менее, нередко даже на профессиональном уровне обсуждение проблематики двуязычия ведется без учета сложнейшего взаимодействия комплекса внутренних и внешних факторов, определяющих специфику билингвизма.

Один из самых популярных лингвистов современности Ноам Хомский, чьи работы о порождающих грамматиках содействовали развитию когнитивных наук, подчеркивает, что в современных условиях дисциплины гуманитарной направленности, в частности языки – иностранные и родной, особенно остро нуждаются в действенных методах, так как именно языковая компетенция представляет собой сложное психолингвистическое явление, которое не может быть сформировано только одной технологией, пусть даже и эффективной.

Основная часть

Языковая компетенция формируется комплексом различных, методов, разнообразных частных методик, технологий и техник, основанных не только на использовании языковой способности в сочетании с другими когнитивными способностями человека, но и на регулярной трансформации инструментальных и системных подходов, обучающих иностранным языкам, что играет важную роль в дальнейшем его усвоении и обработке [Хомский, 2018].

На наш взгляд, в данной ситуации уместно использовать достижения контрастивного подхода, который, по определению Р.Г. Пиотровского, «...проявляется там, где надо найти какие-либо аналогии, облегчающие усвоение или, наоборот, выявить различия, чтобы избежать уподобления (интерференции)» [Пиотровский, 2019]. Р.Г. Пиотровский выделил новый этап в развитии филологической парадигмы, который он назвал синергетическим. Новая синергетическая парадигма филологии характеризуется выявлением скрытых от прямого наблюдения механизмов самоорганизации и саморазвития языковых явлений, что очень важно учитывать при обучении чтению билингвов.

Опыт общения с носителями двух языков в разнообразных естественных и учебных ситуациях приводит к убеждению о положительном влиянии двуязычия на когнитивную и языковую деятельность, в которой развивается механизм контроля, обеспечивающего запрет на использование форм и значений одного языка и активацию форм и значений требуемого в какой-то данный момент общения. Наше наблюдение соотносится с концепцией значения «живого» слова, которая учитывает современные представления об особенностях языка как живого знания.

В.Г. Гак подчеркивает, что контрастивное изучение позволяет лучше определять особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользать от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка и констатирует, что в процессе преподавания родного и русского языков учителям необходимо проводить системные параллели между языковыми явлениями, что будет способствовать формированию когнитивных процессов учащихся [Гак, 1989, 5-17]. И.А. Стернин в свою очередь указывает, что «для контрастивной лингвистики генетическое родство сравниваемых языков не имеет принципиального значения, контрастивный метод позволяет изучать любые языки. Чаще в контрастивном исследовании участвуют родной и иностранный язык. Контрастивная лингвистика изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными средствами их передачи в изучаемом языке. Цель контрастивного исследования – сопоставительное изучение межъязыковых соответствий двух языков для выявления их различий» [Стернин, 2006, 16].

Контрастивная лингвистика – это направление, изучающее два или несколько языков с целью обнаружения на основе сопоставления языковых явлений различий в области фонетики, морфемики, лексики, морфологии, синтаксиса и т.д. Контрастивный подход характерен, прежде всего, для методики иностранных языков и РКИ. Прикладная контрастивная лингвистика не преследует цель постоянного и систематического привлечения внимания к языковым различиям; она призвана помочь преподавателю раскрыть сущность объясняемого явления.

Учитель, владеющий приемами контрастивной грамматики, способен предвидеть, объяснять, исправлять и устранять ошибки, вызванные интерференцией между родным и иностранным языками. Вот почему важно на практических занятиях, направленных на формирование всех видов речевой деятельности использовать упражнения, основанные на

контрастивном анализе двух языков, что, в частности, имеет большое значение при обучении письменному и устному переводу. Выполнение исследовательских заданий в рамках учебного курса практики устной и письменной речи способствует раскрытию творческого потенциала студентов. Интересно отметить, что, являясь интеллектуальным тренингом для обучаемых, задания, ориентированные на контрастивный анализ при переводе учебных текстов, на выявление культурных отличий, находят всегда положительный отклик у студентов, тем самым способствуют формированию познавательного интереса. Знания, полученные в результате самостоятельного поиска решения на проблемный вопрос, попадают в долговременную память и эффективно применяются в реальных коммуникативных ситуациях. Это такие задания, например, как: составить таблицы, в которых отображаются особенности коммуникативного поведения представителей различных культур на основе прочитанных учебных текстов при использовании УМК «**Outcomes**» уровней **Intermediate, Upper- Intermediate и Advanced**.

Межкультурные сравнения, которые активно проводятся в последние десятилетия, дают возможность пересмотра теоретических концепций и методов исследования с поправкой на их культурную специфику и универсальность. Под контрастивной текстологией сегодня понимают лингвистическую дисциплину, которая занимается межъязыковым сравнением характеристик типов текстов на всех уровнях языка, т.е. контрастивная текстология призвана учитывать все особенности и условности определенного типа текста. Основная идея при сравнении двух языковых систем заключается в описании типичных особенностей определенного типа текста, которые выступают релевантными для перевода текста. Устные и письменные тексты обычно содержат «скрытую» культурную специфику, обнаружение и объяснение которой позволяет избежать недоразумений и ошибок в межъязыковой коммуникации.

Важными коммуникативными компетенциями являются осуществление сравнительного анализа языков, культуры, коммуникативных ситуаций. Стратегия обучения билингвов связана с возможностью переноса способов изучения одного языка на вновь изучаемый язык, что повысит эффективность обучения.

Контрастивные приемы играют большую роль в методике билингвального обучения, когда обучающийся изучает второй или третий язык. Так, например, в ситуации использования английского языка в качестве посредника в процессе усвоения последующих языков. Наше исследование предусматривало разработку и применение дидактического материала, основанного на сопоставлении русского языка и английского. Это объясняется тем, что английский язык является языком лингва-франка, общим средством коммуникации для носителей различных первых языков.

Студентам предлагались задания, которые отражают некоторые сходства и различия в фонетической, лексической, грамматической системе взаимодействующих языков. Опишем приемы работы с текстами, предусматривающие такое межъязыковое взаимодействие. Первый – основан на сопоставлении двух языков на примере использования лексического материала. Ученые-лингвисты рассматривают механизмы структурно-семантических характеристик слова.

1. Характеристики слов, основанные на сопоставлении графического строения (фонематическом, морфологическом сходстве). Например, графическое (звуковое) сходство, а также сходство основного лексического значения: русское слово «конституция» – английское «constitution». Также слова, имеющие графическое сходство, но отличия в лексическом значении. Например, русское слово «камера» – английское – «camera» (фотоаппарат). Разные типы форм, конструкций с точки зрения сравниваемых языков при наличии сходства в передаваемом содержании. Например, лексико-грамматическое значение русского слова

«заходить» выражено одним словом. А английский фразовый глагол «call on» – в двух словах.

2. Характеристики слов, основанные на семантическом сходстве лексического значения. Не все видовременные грамматические формы русских глаголов употребляются во всех сочетаниях слов: «человек садится на стул», «кошка сидит на ковре», «птица села на дерево». Но глагол в словосочетании «сидит солнце» не используется в настоящем продолженном времени. Данный глагол может употребляться только в значениях «солнце садится за горизонт», «солнце село за горизонт». В переносном значении возможно употребление только в русском языке такого устойчивого выражения, как «платье сидит» в значении «сшито по фигуре». Предлагается обучающимся найти подобные эквиваленты в английском языке. Вызывает затруднение в объяснении подобных явлений с употреблением предлогов «в» и «на» в названиях комнат: в спальне, в зале, в туалете, но на кухне. А в английском эти же названия комнат употребляется только с предлогом «in».

Такой анализ лексических и грамматических явлений в изучаемых языках позволяют развивать лингвистическую наблюдательность, а также активизировать творческий подход в изучении иностранных языков.

3. Характеристики слов, основанные на дистрибуции, когда возникает ситуация географических ограничений при употреблении того или иного слова. Ср.: ам. англ. gasoline и бр. англ. petrol, означающие одно и то же – «бензин».

4. Характеристики слов, основанные на коннотации – культурно-специфическом оттенке значений с положительным, отрицательным или нейтральным отношением к понятию. Например, в русском языке «черная кошка» вызывает негативную ассоциацию неудачи. В культуре англичан «black cat», наоборот, – к удаче. Слово «агрессивный» в русском языке означает негативную характеристику. В английском языке «aggressive» – имеет как негативную, так и положительную характеристику.

Использование сравнительно-сопоставительного метода в билингвальном обучении выполняет важные функции. Он способствует:

- преодолению языковой интерференции;
- увеличению объема языковой памяти, развитию воображения, креативности учащихся;
- развитию лингвистических навыков по переносу из одной области знания в другую;
- формированию исследовательских навыков и умений средствами изучаемых языков;
- самостоятельности в изучении языков.

В практике работы с билингвами нами используются аналитико-рефлексивные упражнения для преодоления языковой интерференции фонетической, грамматической, синтаксической. Это такие задания, например, как:

1. Прочитайте все слова по теме «Хобби». Ответьте на вопросы и выполните задания:

- а) Какие слова по теме «Хобби» вы уже знаете (на родном языке), как они звучат?
- б) Найдите самые короткие (длинные) слова в сравниваемых языках: fishing – рыбалка, hunting – охота, sailing – парусный спорт, camping (hiking) – туристические походы, gardening – садоводство, fishkeeping – разведение аквариумных рыбок
- в) Найдите слова, начинающиеся с похожих звуков в родном и английском языках: «cheese»; «чипсы» – «chips» и др.
- г) Расставьте слова на английском языке в алфавитном порядке: roller-skating, collecting stamps (coins, dolls, cards), playing computer games, going to theatres, visiting museums, picture galleries, listening to music, surfing the net, blogging. Произнесите эти слова.

д) Закройте словарь (имеющийся список слов по данной теме) и вспомните (напишите и назовите) слова, с которыми вы познакомились. Знакомят учащихся со всем языковым (лексическим или грамматическим) материалом, предлагаемым в сравнении с известными учащимся языками: *reading – чтение, writing poems – написание стихов, painting – живопись, drawing – рисование, knitting – вязание, sewing – шитье, singing – пение, dancing – танцы, travelling – путешествия, swimming – плавание, diving – дайвинг, running (jogging) – бег, doing sports – занятия спортом, doing yoga (fitness, boxing) – занятия йогой (фитнесом, боксом, karate и т.д.), cooking – кулинария.*

2. «Похожие и непохожие слова»:

а) Найдите слова с одинаковой формой в разных языках.

б) Какие слова в разных языках чаще всего совпадают по форме?

в) Всегда ли слова, сходные по форме, имеют одно и то же значение?

г) Найдите слова в разных языках по теме, в которых значение совпадает, а форма – разная.

д) Сделайте вывод, чем слова в разных языках отличаются друг от друга.

Результаты проведенного исследования показывают, что при выполнении заданий, основанных на контрастивных приемах, активизируется познавательный интерес к изучению языковых явлений. В ответах на вопрос: «Какие задания у вас вызывают исследовательский интерес?» – 76% обучающихся ответили: «задания, основанные на сопоставлении лексико-грамматического строя русского и английского языков». В ответах были даны развернутые комментарии: «контрастивные приемы работы с текстом не только активизируют мыслительную деятельность, но и вызывают эмоциональный отклик».

Заключение

Таким образом, контрастивная текстология ставит своей целью лингвистически точное описание характерных для определенного языкового пространства различий, зафиксированных в полностью или частично стандартизованных письменных текстах, включая в анализ при этом не только структурные, но и социолингвистические особенности текста. Исследование языковых единиц в аспекте сопоставления их структурно-системных и функциональных свойств остается одной из актуальных задач в современной лингвистике. Использование контрастивных методов на занятиях обладает большим творческим потенциалом.

Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Новые тренды в управлении образовательными системами. Цифровая гуманитаристика: человек в «прозрачном» обществе: Коллективная монография. М.: Книгодел, 2021. С. 68-97.
2. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
3. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
4. Алексейчева Е.Ю. Непрерывное образование в контексте глобальных трендов развития экономики впечатлений // Новое в науке и образовании. Сборник трудов международной ежегодной научно-практической конференции. Ответственный редактор Ю.Н. Кондракова. 2019. М.: ООО "Макс Пресс". 2019. С. 5–15.
5. Алексейчева Е.Ю. Современные подходы к организации креативного образования // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. "Серия «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Вып. 2" Московский городской педагогический университет (МГПУ). Ярославль, 2021 С. 215-219

6. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1989. Вып. XXV. С. 5-17.
7. Малых Л.М. Контрастивные упражнения в системе мультилингвального обучения // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность: сборник научных статей. 2017. Т. 14. № 2. 298 с.
8. Пиотровский Р.Г. Психиатрическая лингвистика. М.: USSR, 2019. 168 с.
9. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.
10. Хомский Н., Бервик Р. Человек говорящий. Эволюция и язык. СПб.: Питер, 2018. 304 с.

Using the Methods of Contrastive Linguistics in Teaching Bilinguals

Tat'yana V. Ivanova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of Contrastive Linguistics Department,
Institute of Foreign Languages,
Moscow Pedagogical State University;
Associate Professor of Modern Sociology Department,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: jane130@yandex.ru

Lyubov' P. Sheina

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of Linguodidactics of Russian as a Foreign Language
and Bilingualism Department,
Moscow Pedagogical State University,
119991, 1, 1, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: lyuba.sheina2010@yandex.ru

El'vira I. Sharipova

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of Linguodidactics of Russian as a Foreign Language
and Bilingualism Department,
Moscow Pedagogical State University,
119991, 1, 1, Malaya Pirogovskaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: 27elvira@mail.ru

Maksim Yu. Afanas'ev

Master's Degree Student,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: maxim-a15@yandex.ru

Abstract

The system of higher education is constantly in a state of search for effective methods and technologies of teaching. The intensification of research in the field of bilingualism has led to a revision of many provisions that previously seemed indisputable, so the relevance of discussing the phenomenon of bilingualism and teaching languages in a contrastive aspect does not require special justification. Nevertheless, often even at the professional level, the discussion of the problems of bilingualism is conducted without considering the most complex interaction of a complex of internal and external factors that determine the specifics of bilingualism. The article traces the dynamics of scientific views on the formation of a special set of bilingual competencies that allow them to successfully master a foreign language. In particular, the issue of the positive impact of bilingualism on the cognitive and linguistic activity of students-future teachers of a foreign language is touched upon. The exercises based on the comparative analysis of Russian and English languages are presented. The results of the study show that when performing tasks based on contrastive techniques, cognitive interest in the study of linguistic phenomena is activated. In response to the question: "What tasks are of your research interest?" 76% of students answered: "tasks based on a comparison of the lexical and grammatical structure of the Russian and English languages." Detailed comments were given in the responses: "contrastive methods of working with text not only activate mental activity, but also evoke an emotional response."

For citation

Ivanova T.V., Sheina L.P., Sharipova E.I., Afanas'ev M.Yu. (2023) Ispol'zovanie metodov kontrastivnoi lingvistiki v obuchenii bilingvov [Using the Methods of Contrastive Linguistics in Teaching Bilinguals]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (4A), pp. 560-568. DOI: 10.34670/AR.2023.35.62.068

Keywords

Contrastive linguistics, bilingualism, text, contrastive textology, comparative analysis.

References

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Novye trendy v upravlenii obrazovatel'nymi sistemami [New trends in the management of educational systems] *Cifrovaya gumanitaristika: chelovek v «prozrachnom» obshchestve: Kollektivnaya monografiya*. M.: Knigodel [Digital humanities: a person in a "transparent" society: Collective monograph. M.: Knigodel]. pp. 68-97.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizatsiya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization of education as a way to create a humane future] *Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU»*. [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
3. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelennost' [Multidimensional education: choice or predestination] *Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatelnostnyh tekhnologij MGPU»*. YARoslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
4. Alekseicheva E.Yu. (2019) Nepreryvnoe obrazovanie v kontekste global'nykh trendov razvitiya ekonomiki vpechatlenii [Life-long learning in the context of global trends of the development of the experience economy] *Novoe v nauke i obrazovanii. Sbornik trudov mezhdunarodnoi ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Otvetstvennyi redaktor Yu.N. Kondrakova*. M.: OOO "Maks Press". [The International Annual Scientific and Practical Conference "New in Science and Education", organized by Jewish University. Ed. by Kondrakova Yu. N. Moscow: MAKs Press] pp. 5-15
5. Alekseicheva E.Yu. (2021) Sovremennye podhody k organizatsii kreativnogo obrazovaniya [Modern approaches to the organization of creative education] *Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. "Seriya*

-
- «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Vyp. 2" Moskovskij gorodskoj pedagogicheskij universitet (MGPU). Yaroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Series "Library of the Workshop of organizational and activity technologies of MSPU". Issue 2" Moscow City Pedagogical University (MSPU). Yaroslavl] p. 215-219
6. Chomsky N., Berwick R. (2018) *Chelovek govoryashchii. Evolyutsiya i yazyk* [The Talking Man. Evolution and Language]. St. Petersburg: Piter Publ.
 7. Gak V.G. (1989) O kontrastivnoi lingvistike [On contrastive linguistics]. In: *Novoe v zarubezhnoi lingvistike* [New in foreign linguistics]. Moscow. Is. XXV.
 8. Malykh L.M. (2017) Kontrastivnye uprazhneniya v sisteme mul'tilingval'nogo obucheniya [Contrastive exercises in the system of multilingual education]. *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost': sbornik nauchnykh statei* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Questions of education: languages and specialty: collection of scientific articles], 14, 2, p. 298.
 9. Piotrovskii R.G. (2019) *Psikhiatricheskaya lingvistika* [Psychiatric linguistics]. Moscow: USSR Publ.
 10. Sternin I.A. (2006) *Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya* [Contrastive Linguistics. Problems of theory and methods of research]. Moscow: Vostok-Zapad Publ.